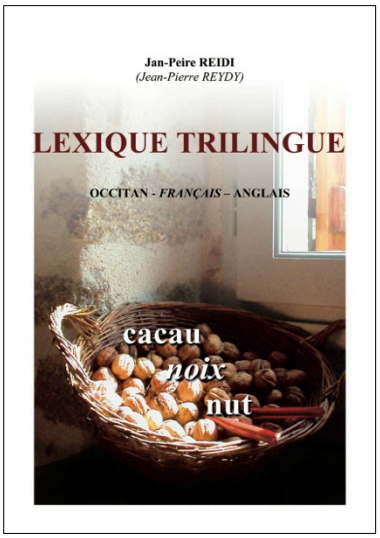
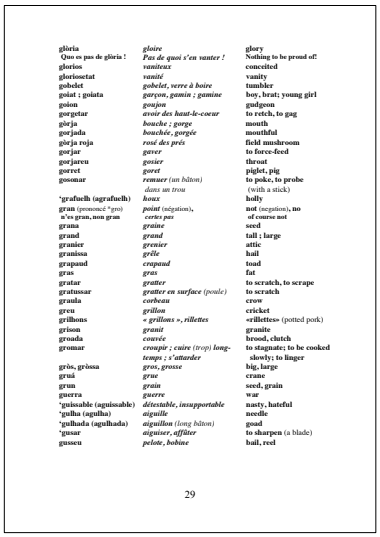
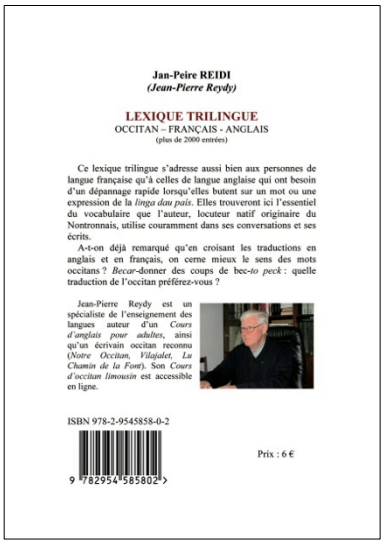




glòria	*gloire*	**glory**
Quo es pas de glòria !	*Pas de quoi s'en vanter !*	**Nothing to be proud of!**
glorios	*vaniteux*	**conceited**
gloriosetat	*vanité*	**vanity**
gobelet	*gobelet, verre à boire*	**tumbler**
goiat ; goiata	*garçon, gamin ; gamine*	**boy, brat; young girl**
goion	*goujon*	**gudgeon**
gorgetar	*avoir des haut-le-coeur*	**to retch, to gag**
gòrja	*bouche ; gorge*	**mouth**
gorjada	*bouchée, gorgée*	**mouthful**
gòrja roja	*rosé des prés*	**field mushroom**
gorjar	*gaver*	**to force-feed**
gorjareu	*gosier*	**throat**
gorret	*goret*	**piglet, pig**
gosonar	*remuer (un bâton) dans un trou*	**to poke, to probe** (with a stick)
***grafuelh (agrafuelh)**	*houx*	**holly**
gran (prononcé *gro)	*point* (négation),	**not** (negation), **no**
s'es gran, non gran	*certes pas*	**of course not**
grana	*graine*	**seed**
grand	*grand*	**tall ; large**
granier	*grenier*	**attic**
granissa	*grêle*	**hail**
grapaud	*crapaud*	**toad**
gras	*gras*	**fat**
gratar	*gratter*	**to scratch, to scrape**
gratussar	*gratter en surface (poule)*	**to scratch**
grauda	*corbeau*	**crow**
greu	*grillon*	**cricket**
grilhons	*« grillons », rillettes*	**«rillettes»** (potted pork)
grison	*granit*	**granite**
groada	*couvée*	**brood, clutch**
gromar	*croupir ; cuire (trop) long-temps ; s'attarder*	**to stagnate; to be cooked slowly; to linger**
gròs, gròssa	*gros, grosse*	**big, large**
gruà	*grue*	**crane**
grun	*grain*	**seed, grain**
guerra	*guerre*	**war**
***guissable (aguissable)**	*détestable, insupportable*	**nasty, hateful**
***guilha (aguilha)**	*aiguille*	**needle**
***gulhada (agulhada)**	*aiguillon (long bâton)*	**goad**
***gusar**	*aiguiser, affûter*	**to sharpen** (a blade)
gusseu	*pelote, bobine*	**ball, reel**

29



Jan-Peire REIDI
(Jean-Pierre Reydy)

LEXIQUE TRILINGUE
OCCITAN – FRANÇAIS - ANGLAIS
(plus de 2000 entrées)

Ce lexique trilingue s'adresse aussi bien aux personnes de langue française qu'à celles de langue anglaise qui ont besoin d'un dépannage rapide lorsqu'elles butent sur un mot ou une expression de la *lingo dau país*. Elles trouveront ici l'essentiel du vocabulaire que l'auteur, locuteur natif originaire du Nontronnais, utilise couramment dans ses conversations et ses écrits.

A-t-on déjà remarqué qu'en croisant les traductions en anglais et en français, on cerne mieux le sens des mots occitans ? *Becar*-donner des coups de bec-*to peck* : quelle traduction de l'occitan préférez-vous ?

Jean-Pierre Reydy est un spécialiste de l'enseignement des langues auteur d'un *Cours d'anglais pour adultes*, ainsi qu'un écrivain occitan reconnu (*Nostre Occitan, Vilajolet, La Chamin de la Font*). Son *Cours d'occitan limousin* est accessible en ligne.

ISBN 978-2-9545858-0-2

Prix : 6 €

Voici un lexique trilingue occitan-français-anglais de 56 pages et d'un peu plus de 2000 entrées, d'un format volontairement réduit, qui s'adresse en priorité

- à des personnes de langue française qui lisent les œuvres d'écrivains de la région sans avoir sous la main l'indispensable dictionnaire d'Yves Lavalade.
- à des personnes de langue anglaise qui connaissent le français et qui découvrent l'occitan à travers les écrivains de la région ou les conversations avec leurs voisins.
- à des personnes bilingues français-anglais désireuses de mieux cerner le sens du mot occitan en croisant les traductions dans deux langues qu'ils connaissent bien.
- éventuellement à des personnes de la région qui veulent connaître l'orthographe de tel ou tel mot dans leur variété de la langue.

On peut le commander à l'auteur (6 € + frais d'expédition 2 €) Jean-Pierre REYDY, Le Grand Lac 24300 JAVERLHAC.